

## **Abake Okebiyi**

### **Iba**

[Les hommages]

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

### **Moju ba awon agbagba.**

[Je rends hommage à tous les aînés.]

*\* Il est dit pour rendre hommage à des aînés avant de démarrer un processus culturel dont on a hérité. Le message signifie que ce qu'on fait n'est pas nouveau.*

### **Ajuba Ologulu\*, oke biyi.**

[Nous rendons hommages à Ologududu.]

*\* Il est dit pour rendre hommage à des aînés avant de démarrer un processus culturel dont on a hérité. Le message signifie que ce qu'on fait n'est pas nouveau. Ici, la famille Oke biyi.*

*\*Ologududu – Désigne l'esprit qui combat les malfaiteurs.*

### **Ajuba yin, Alapini, shE ku oye.**

[Nous vous rendons hommages, Alapini, vous les dirigeants.]

*Message d'honneur à la famille Alapini..*

### **Incompréhensible.**

### **On ni egbe ni bi oro, ni bi oro.**

[Nous demandons que vous soyez au lieu des rituels, au lieu des rituels.]

*Message de sollicitation des anciens à venir au secours pour des rites et rituels en milieu de couvent.*

### **Egbe ni bi oro, ni bi oro.**

[Nous demandons que vous soyez au lieu des rituels, au lieu des rituels.]

*Message de sollicitation des anciens à venir au secours pour des rites et rituels en milieu de couvent.*

### **Ibi awa omon oje nfi ngbalejo.**

[Là où nous les initiés sommes pour recevoir les étrangers.]

*Message de sollicitation des anciens à venir au secours pour des rites et rituels en milieu de couvent.*

### **Egbe liyi koma roo ee\*.**

[Venez contribuer pour que nous connaissions une grande victoire.]

\*Roo ee – Qualifie la victoire de grande.

**--Repete dernier 4 lignes--**

**Moni bɔya ɛri lode ɛpe fun mi oo, ɛpe fun mi.**

[Je dis, si vous le trouver dehors appelez-le moi, appelez-le moi.]

*Message de couvent qui consiste à faire venir les esprits pour un rituel.*

**Bɔya ɛri lode ɛpe fun mi oo, ɛpe fun mi.**

[Peut-être, vous le trouvez dehors, appelez-le moi, faites le venir pour moi.]

*Message de couvent qui consiste à faire venir les esprits pour une adoration.*

**Eyito mu gɛgɛ to file gɛgɛ ɛshɔ emi kɔ, ɛshɔ emi ma kɔ.**

[L'esprit qui fait la confusion n'est pas mon esprit protecteur, ce n'est vraiment pas mon protecteur.]

*Message souvent chanté pour nuancer la divinité attendue des autres divinités.*

**Eyi lobabuta tofilabuta baba emi kɔ baba emi ma kɔ.**

[L'esprit qui nuit n'est pas mon père, ce n'est vraiment pas mon père.]

*Message souvent chanté pour nuancer la divinité attendue.*

**E sheyi opororo opa asa ɔrun.**

[Ce n'est pas l'esprit qui utilise le bâton magique tue.]

*Message souvent chanté pour nuancer la divinité attendue.*

**Bɔya ɛri lode ɛpe fun mi oo, ɛpe fun mi sɛ oo eee\*.**

[Je dis, si vous le trouver dehors appeler le moi, faites le venir pour moi.]

*Message de couvent qui consiste à faire venir les esprits pour une adoration*

*\*Oo eee – Traduit souvent une insistance sur le message.*

Refrain

**Bɛ rilode ɛpe fun mi, ɛpe fun mi.**

[Si vous le trouver dehors appeler le moi, faites le venir pour moi.]

*Message de couvent qui consiste à faire venir les esprits pour une adoration*

**Eyito mu gɛgɛ to file gɛgɛ ɛshɔ emi kɔ, ɛshɔ emi ma kɔ.**

[L'esprit qui nuit n'est pas mon père, ce n'est vraiment pas mon père.]

*Message souvent chanté pour nuancer la divinité attendue.*

**Eyi lobabuta tofilabuta baba emi kɔ baba emi ma k.**

[L'esprit qui nuit n'est pas mon père, ce n'est vraiment pas mon père.]

*Message souvent chanté pour nuancer la divinité attendue.*

**E sheyi opororo opa asa ɔrun.**

[Ce n'est pas l'esprit qui utilise le bâton magique tue.]

*Message souvent chanté pour nuancer la divinité attendue.*

**Moni pɛnin ni mogbɔ ni moya la gbɛdɛ loko awo.**

[Vocalisation douce.]

*Message de solidarité des adeptes dans des temps difficiles.*

**Agbede\* oku oo o ee.**

[Le forgeron n'est pas mort.]

*\* Agbede - Un forgeron.*

**Penin ni mogbo ni moya la gbede loko awo.**

[J'ai entendu un petit bruit et j'ai fait escale chez le forgeron où nous faisons des rituels.]

*Message de solidarité des adeptes dans des temps difficiles.*

**Penin ni mogbo ni moya ni so wa.**

[J'ai entendu un petit bruit et j'ai fait escale au niveau de notre étalage de vente.]

*Message de solidarité des adeptes dans des temps difficiles.*

**Penin ni mogbo ni moya la gbede loko awo.**

[J'ai entendu un petit bruit et j'ai fait escale chez le forgeron où nous faisons des rituels.]

*Message de solidarité des adeptes dans des temps difficiles.*

**Agbede oku ooo ee.**

[Le forgeron n'est pas mort.]

**Penin ni mogbo ni moya ni so wa.**

[J'ai entendu un petit bruit et j'ai fait escale au niveau de notre étalage de vente.]

*Message de solidarité des adeptes dans des temps difficiles.*

**Moni eee, bokoko ko bido ooo**

[Je dis eee, unit comme le fleuve.]

*Message sacré de solidarité des adeptes dans des temps difficiles.*

**Lolo o owe owe.**

[Ceci est un proverbe, un proverbe.]

**Gbogbo ororo di gogi gogi.**

[Ceci est un proverbe, un proverbe.]

*Message qui indique que tout se mélange, on ne distingue pas les adeptes des non initiés.*

**omon ta ni oje ko ororo.**

[C'est un enfant mal éduqué qui peut manger l'akassa, pâte de maïs mélangé à l'huile.]

*Message qui indique que certains repas sont destinés aux divinités et non aux hommes.*

**Oo, popo popo bio owe oo ee, oo ee.**

[Appel de la divinité.]

*Message d'appel de la divinité attendue.*

**omon ta ni oje ko ororo.**

[C'est un enfant mal éduqué qui peut manger l'akassa, pâte de maïs mélangé à l'huile.]

*Message qui indique que certains repas sont destinés aux divinités et non aux hommes.*

**eyin omon olaje, ema tuwo lori iwo yaa, iwo yaa, iwo yaa eru owo\*.**

[Entrée motivante pour le démarrage d'une animation.]

*Message souvent chanté au début des adorations pour motiver les animateurs.*

*\*Owo – L'argent.*

**Ete juman ewowa re ewowa re. [x 2]**

[Fixer nous et regardez nous bien.]

**Aja omu ode ki jamu lehin ekun.**

[Le chien du chasseur ne prend pas le lionceau.]

*Message de puissance de la divinité qui est efficace face à toute situation difficile.*

**Moni, ibi omon eni laba ma gbe.**

[Je dis, nous devons rester là où se trouvent nos enfants.]

*Message de couvent qui invite la divinité à ne pas abandonner les adeptes*

**Ibi omon eni laba gbe eee.**

[Nous devons rester là où se trouvent nos enfants.]

*Message de couvent qui invite la divinité à ne pas abandonner les adeptes*

Refrain

**Moni ibi omon eni laba ma gbe.**

[Je dis, nous devons rester là où se trouvent nos enfants.]

*Message de couvent qui invite la divinité à ne pas abandonner les adeptes*

**Ibi omon eni laba gbe eee.**

[Il fallait rester là où se trouvent nos enfants.]

*Message de couvent qui invite la divinité à ne pas abandonner les adeptes*

**Awo oba la nshe bεε, to ba bajε nkɔ man pe ku ni baba wa.**

[C'est le secret de divinité du roi que vous manipulez ainsi.]

**Tobaba jε nkɔ.**

[Et si cela se détruisait.]